



"ЕВРО-АЛИАНС" ООД

4003 гр. Пловдив, ул. „Самара“ 13 • тел.: 032 95 33 15; 032 95 33 25; 0886 601 108
euroallians@abv.bg, office@euro-alliance.net
www.euro-alliance.net

евро-Алианс

Център за езиково, компютърно
и професионално обучение
Агенция за преводи



Intertek
Certified
ISO 9001:2008

Превод от английски език

Отдел „Помощи“

Варшава, 8 март 2019 г.

882800/502/10/2019-WZN/11

UNP 2018-00464978

**Национален Осигурителен Институт
бул. „Александър Стамболийски“ № 62-64
1303 СОФИЯ
БЪЛГАРИЯ**

Дами и Господа,

С настоящото Ви информираме за новите правила за издаване на медицински удостоверения за временна неработоспособност, в сила от 1 декември 2018 г. в Полша.

Промяна в правилата за издаване на медицински удостоверения в Полша

В съответствие с полското законодателство медицинските удостоверения са доказателство за временна неработоспособност поради болест или необходимост от лична грижа на болен член на семейството. От 1 декември 2018 г. медицинските удостоверения се издават в Полша само под формата на електронен документ (e-ZLA). Медицинското свидетелство под формата на електронен документ се издава от лекар в системата ZUS ICT или от медицински асистент, упълномощен от лекаря.

Медицинското удостоверение, издадено под формата на електронен документ (e-ZLA), се препраща към институцията за социално осигуряване и към потребителския профил на платеща на вноските (работодателя) на платформата за електронни услуги ZUS (PUE, ZUS).

Ако платещът на вноските няма потребителски профил в PUE ZUS, доктор или упълномощен от него медицински помощник, който издава медицинското удостоверение под формата на електронен документ (e-ZLA), отпечатва удостоверението, подписва го и предаде го на осигурения (разпечатката e-ZLA).

Разпечатката e-ZLA съдържа данни и информация, включени в електронното медицинско удостоверение e-ZLA, с изключение на статистическия брой на заболяването на осигурения (диагноза според класификацията ICD-10). Диагнозата на заболяването съгласно класификацията ICD-10 се изпраща на ZUS, но не се предоставя на платеща на вноските. Разпечатката на медицинско удостоверение e-ZLA съдържа



печата и подписа на лекаря или асистента, действащ от името на лекаря, издал медицинското удостоверение в електронна форма.

Образецът на разпечатката на медицинското удостоверение, издадено под формата на електронен документ (разпечатката e-ZLA), е приложен като Приложение № 1 към нашето писмо, а преводът на съдържанието на отделните му полета на английски език е приложен като Приложение № 2.

Ако не е възможно да се издаде медицинско удостоверение под формата на електронен документ (e-ZLA), особено поради липса на връзка с интернет (напр. по време на медицинско посещение вкъщи) или лекарят не може да подпише медицинското удостоверение, лекарят издава медицинското удостоверение на формуляра, предварително отпечатан от системата ZUS ICT. Медицинското удостоверение, издадено по този начин, съдържа същите данни и информация като разпечатката за медицинско удостоверение e-ZLA, поради което не съдържа статистическия брой на заболяванията (диагноза според класификацията ICD-10). Удостоверението съдържа печата и подписа на лекаря.

Образецът на медицинското удостоверение, издадено на формуляра, предварително отпечатан от системата ZUS ICT, е идентичен с образеца на разпечатката на медицинското удостоверение, издадено под формата на електронен документ (разпечатката e-ZLA), показана в Приложение № 1 към нашето писмо.

След издаване на медицинското удостоверение на формуляра, предварително отпечатан от системата ZUS ICT, лекарят е длъжен да въведе медицинското удостоверение в системата ZUS ICT и да го изпрати под формата на електронен документ (e-ZLA) на ZUS в рамките на 3 работни дни от издаването на медицинското удостоверение на хартиен носител, отпечатано от системата ZUS ICT. Ако не е възможно да се осъществи достъп до системата ZUS ICT в рамките на този период от време (напр. при липса на достъп до интернет), лекарят дигитализира медицинското удостоверение не по-късно от 3 работни дни от отстраняването на причините, които не позволяват въвеждането на своевременно предоставяне на медицинско удостоверение в системата.

Правилата за издаване на медицински удостоверения на осигурените лица в друга държава-членка на ЕС / ЕАСТ, които са станали неспособни да работят по време на пребиваване или престой в Полша

Осигурените лица в друга държава-членка на ЕС / ЕАСТ, които се разболеят по време на пребиваването (престоя си) в Полша, ще получат:

а) разпечатката за медицинско удостоверение e-ZLA, подписана от лекаря или от името на лекаря от упълномощения асистент - ако лекарят е издал медицинското удостоверение под формата на електронен документ (e-ZLA) в Полша

или



б) медицинското удостоверение, издадено на формуляра, предварително отпечатан от системата ZUS ICT, подписан от лекаря - ако лекарят не е издал медицинското удостоверение под формата на електронен документ (e-ZLA) в Полша, но е използвал формулярът, отпечатан от системата ZUS ICT.

Освен това бихме искали да информираме, че предишните медицински удостоверения, издадени по формулярите на ZUS ZLA, са изтекли на 30 ноември 2018 г.

Ако Вашето осигурено лице получи медицинско удостоверение в Полша на друг формуляр, различен от този, показан в Приложение № 1 към нашето писмо (напр. във формуляра ZUS ZLA, използван до 30 ноември 2018 г.), ако се съмнявате дали такова удостоверение се признава в Полша за изплащане на парични обезщетения за болест, можете да отнесете въпроса директно до клоновете на институцията за социално осигуряване (компетентна за мястото на издаване на медицинското удостоверение) или в отдела за помощи в централата на института за социално осигуряване.

Поради факта, че разпечатката на медицинските удостоверения e-ZLA и медицинското удостоверение, издадено на формуляра, отпечатан от системата ZUS ICT, не съдържат данни за статистическия брой на заболяването на осигуреното лице (диагноза според ICD-10), и Вие се нуждаете от такава информация, можете да отнесете въпроса директно до клоновете на институцията за социално осигуряване (компетентна за мястото на издаване на медицинското удостоверение) или отдела за помощи в централата на института за социално осигуряване.

Търсачката на компетентния клон на институцията за социално осигуряване може да бъде намерена на уебсайта на социално-осигурителната институция: <http://www.zus.pl/o-zus/kontakt/oddzialy-inspektoraty-biura-terenowe>. Моля, въведете в полето за търсене пощенския код, който може да бъде намерен в поле № 24 на медицинското удостоверение или името на града, което можете да намерите в поле № 25. Инструкциите за използване на търсачката на клоновете на ZUS са приложени като Приложения № 3 до № 6 на нашето писмо.

Поздрави,

Подпис – не се чете

Печат – не се чете

Приложения:

Приложение № 1 - Образец на разпечатка на медицинско удостоверение, издадено под формата на електронен документ (разпечатката e-ZLA).

Приложение № 2 - Превод на английски език на разпечатката e-ZLA.

Приложение № 3 - Инструкция за използване на търсачката за клоновете на ZUS.



Приложение № 4 – Екранна снимка на уеб страницата, съдържаща търсачката чрез пощенски код.

Приложение № 5 – Екранна снимка на уеб страницата, съдържаща търсачката, с името на града.

Приложение № 6 - Образец на разпечатката на медицинското удостоверение, издадено под формата на електронен документ, с маркирани полета за търсене на компетентния клон на социално-осигурителната институция (поле № 24, поле № 25).

2. Пример на полския формуляр на електронното медицинско удостоверение

Списък с точки:

ИДЕНТИФИКАЦИОННИ ДАННИ НА ОСИГУРЕНОТО ЛИЦЕ

01. PESEL на осигуреното лице (полски личен идентификационен номер)
02. Име на осигуреното лице
03. Фамилия на осигуреното лице
04. Осигурено в (1)
05. Номер на паспорта (2)
06. Дата на раждане на осигуреното лице (ДД / ММ / ГГГГ) (2)

АДРЕС НА ОСИГУРЕНОТО ЛИЦЕ

07. Пощенски код
08. Град
09. Улица
10. Номер на сградата
11. Номер на апартамента

ИНФОРМАЦИЯ ЗА НЕРАБОТОСПОСОБНОСТТА

12. Неработоспособност от (ДД / ММ / ГГГГ)
13. Неработоспособност до (ДД / ММ / ГГГГ)
14. Хоспитализация от (ДД / ММ / ГГГГ)



15. Хоспитализация до (ДД / ММ / ГГГГ)
16. Препоръка на лекаря (4)
17. Код (ове) (5)
18. Статистически номер на заболяването (ICD-10)
19. Код на семейната връзка на лицето, което се грижи (6)
20. Дата на раждане на лицето, което се грижи (ДД / ММ / ГГГГ)

ИНФОРМАЦИЯ ЗА ПЛАТЕЦА НА ВНОСКИТЕ

21. Вид документ за самоличност на платеща на вноски (7)
22. Идентификационен номер на платеща на вноски (8)

ИНФОРМАЦИЯ ЗА МЯСТОТО, КЪДЕТО СА ОТПЕЧАТАНИ ЗДРАВНИТЕ УСЛУГИ

21. Кратко наименование на мястото, където се предоставят здравни услуги
22. Пощенски код
23. Град
24. Улица
25. Номер на сградата
26. Номер на апартамента

ИНФОРМАЦИЯ ЗА ДОКТОРА

27. Идентификационен номер на доктора
28. Първо име на доктора
29. Фамилия на доктора
30. Дата на издаване на медицинското удостоверение (ДД / ММ / ГГГГ) \
31. Подпис и печат на доктора, стоматолог, старши фелдшер, фелдшер, медицински асистент

Списък с препратки:

- (1) Ако е в ZUS, моля попълнете - 1, ако е в KRUS - 2, ако в други в Полша - 3, ако в друга страна - 4



- (2) Моля, попълнете само, когато номерът на PESEL не е бил предоставен
- (3) Адрес на престой, докато е неработоспособен
- (4) Болният следва да остане на леглото - моля попълнете 1, болният може да ходи - 2
- (5) Моля, попълнете съответния код: A, B, C, D, E
- (6) Ако е дете, моля, попълнете - 1, ако е съпруг / съпруга, родители, доведен баща, мащеха, родител на дете, родители на съпруг/ата, баби и дядовци, внуци, брат и сестра - 2, ако други – 3
- (7) Ако е NIP (данъчен идентификационен номер), моля попълнете - 1, / ако е PESEL - 2, ако е номер паспорт - 3
- (8) Моля, попълнете без тире NIP или PESEL номера или номер на паспорта на платеща на вноски, ако той не е задължен да използва NIP, а PESEL не е предоставен.

3. Моля, вижте приложената информация как да използвате търсачката на ZUS за намиране на компетентен клон на ZUS.

Препоръчваме ви да използвате следната търсачка, която дава възможност за намиране на компетентен клон на ZUS. Тя позволява търсене чрез пощенски код или чрез името на града. Ще я намерите тук:

<http://www.zus.pl/o-ZLis/kontakt/oddzialv-insijektoratv--biura-terenowe>

Полският пощенски код се състои от 5 цифри с тире след първите две цифри, напр. 90-130. Той е поставен пред името на града. Например, когато адресът е ul. Narutowicza 2/5, 90-130 todz - пощенският код е 90-130. След като въведете пощенския код в полето за търсене (автоматично се появява тире), ще получите името на клона на ZUS. Актуалните адресни данни на нашите клонове са достъпни в EESSI Public Directory на европейските институции за социално осигуряване: <http://ec.europa.eu/social/main.jsp?langId=en&catId=1028&>

Отдел „Помощи“ е компетентното звено на клон на ZUS по отношение на краткосрочните парични обезщетения (на полски - Departament Zasiłkow).

Долуподписаната Галина Красиминова Грозева, удостоверявам верността на извършения от мен превод от Английски език на Български език, на приложения документ.

Преводът се състои от 6 (шест) страници.

Преводач:

Галина Красиминова Грозева

